

༄། །རྩོ་རྩེ་འཆང་ངག་གི་དབང་པོའི་གསུང་ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོའི་གསུང་རབ་རྣམས་དང་གསང་ཆེན་ངེས་པའི་
རྒྱུད་བཅུ་བདུན་གྱི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

***Das Wunschgebet für alle Schriften des Großen Allwissenden
und für die Siebzehn Tantras
des Endgültigen Großen Geheimen***

von Khenpo Ngakchung Ngawang Palzang

ཨེ་མ་ཧོཾ་

EMAHO
Emaho!

ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་ལོངས་སྐུ་རྩོ་རྩེ་འཆང་། |

CHÖ KU KÜN SANG LONG KU DOR JE CHANG
Dharmakaya Samantabhadra, Sambhogakaya Vajradhara,

མངོན་རྫོགས་དགོངས་བརྒྱད་སྟོན་པ་བཅུ་གཉིས་དང་། |

NGÖN DZOG GONG GYÜ TÖN PA CHU NYI DANG
Ihr zwölf Lehrer der Geistübertragungslinie der wahrhaften Vollendung,

དགའ་རྩོམ་ལ་སོགས་བརྒྱད་རིག་འཛིན་ལྔ། |

GA DOR LA SOG DA GYÜ RIG DZIN NGA
Garab Dorje und ihr vier Wissenshalter der symbolischen
Übertragungslinie,

ཏིང་འཛིན་བཟང་པོ་དྲུང་མ་ལྷུན་གྲུལ་སོགས། །

TING DZIN SANG PO DANG MA LHÜN GYAL SOG
Tingdzin Sangpo, Dangma Lhüngyal, und andere.

སྙན་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་གླེ་མ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

NYEN GYÜ RIG DZIN LA MA GONG SU SÖL
Ihr Guru Wissenshalter der Übertragungslinie durch Hören, bitte
beachtet mich!

ཁྱད་པར་གྲུལ་བ་གློང་ཆེན་རབ་འབྱམས་པ། །

KHYE PAR GYAL WA LONG CHEN RAB DJAM PA
Im Besonderen, siegreicher Longchen Rabjam,

སློན་ལམ་འདི་ལ་མགོན་པོས་དཔང་མཛོད་ཅིག།

MÖN LAM DI LA GÖN PÖ PANG DZÖ CHIG
Du Schützer, sei mein Zeuge, wenn ich dieses Wunschgebet mache!

བདག་གྲུང་དེང་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DAG KYANG DENG NÄ TSE RAB TAM CHE DU
Mögen von heute an und während all meiner Leben

འོད་གསལ་སྣེང་པོའི་ཡང་ལྷན་བཅུ་བདུན་རྒྱུ། །

Ö SEL NYING PÖ YANG ZHÜN CHU DÜN GYÜ
die *Siebzehn Tantras* der äußerst verfeinerten Essenz des Klaren Lichts,

མཛོད་ཆེན་བདུན་དང་ཡང་ཐིག་རྣམ་པ་གསུམ། །

DZÖ CHEN DÜN DANG YANG TIG NAM PA SUM
die *Sieben Schätze*, die *Dreifache Geheime Essenz*

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་གསང་བའི་གནས་རྣམས་ཀུན། །

SAB DANG GYA CHE SANG WÄ NÄ NAM KÜN

und all die Worte und ihre Bedeutung dieser geheimen Themen, die tief und weit sind,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་ཚིག་དོན་སེམས་ལ་ཤར། །

MI DJE SUNG KYI TSIG DÖN SEM LA SHAR

innerhalb meines Geistes durch die Methode der vollkommenen Erinnerung entstehen.

སྒོ་བས་པ་རྒྱ་མཚོས་འགྲོ་ལ་ཚོས་སྒོ་འབྱེད། །

POB PA GYAM TSÖ DRO LA CHÖ GO DJE

Möge ich für alle Lebewesen das Tor des Dharma mit einem Ozean von beherzter Redegewandtheit öffnen,

ཚོས་ཉིད་དགོངས་པ་བར་མཚམས་མེད་པར་ཤོག།

CHÖ NYI GONG PA BAR TSAM ME PAR SHOG

und möge die Realisation von Dharmata unaufhörlich sein.

བི་མ་མི་ཏྲ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི། །

BI MA MI TRA DRI ME Ö SER GYI

Drime Öser, der Vimalamitra in Person war,

མདོན་སུམ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

NGÖN SUM YE SHE KU YI DJE SUNG NÄ

bitte nimm mich tatsächlich mit deinem Körper ursprünglicher Bewusstheit an,

དོན་བརྒྱུད་རྫོགས་པའི་དགོངས་པ་བདག་ལ་འཕྲོས། །

DÖN GYÜ TOG PÄ GONG PA DAG LA PÖ
und übertrage mir die Linie der letztendlichen Bedeutung, das erleuchtete Verständnis der Verwirklichung,

ཀུན་མཁྱེན་སྤྲུལ་མཁྱེད་བཞིན་འགྱུར་བར་ཤོག།

KÜN KHYEN LA MA KYE ZHIN GYUR WAR SHOG
so dass ich dir gleich werde, allwissender Meister.

ཞིང་འདིར་བསྟན་པའི་འཕེལ་འགྲིབ་རྫོགས་པ་དང་། །

ZHING DIR TEN PÄ PEL DRIB DZOG PA DANG
Wenn das Entstehen und der Verfall des Dharma in diesem (Welten-) Bereich vollendet ist,

བསྟན་པའི་བཙུག་གསུམ་མཛེས་ལྷན་བཀོད་པར་འབེབ། །

TEN PÄ TSE SUM DZE DEN KÖ PAR BEB
und wenn die dreifachen Vorzeichen der Dzogchen-Lehren in den Buddhabereich „Schöne Anordnung“ übertreten,

ཞིང་ཁམས་དེ་རུ་བདག་གི་ཐོས་བསམ་ཞིང་། །

ZHING KHAM DE RU DAG GI TÖ SAM ZHING
möge ich dann dort studieren und kontemplieren.

བསྐྱོམ་པས་གསང་ཆེན་བསྟན་པ་འདིར་པ་དང་། །

GOM PÄ SANG CHEN TEN PA DZIN PA DANG
Möge ich durch Meditationsübung die Lehren des größten Geheimen halten,

འགྲོ་ལ་ཚོས་གྱི་སྒོ་འཕར་འབྱེད་གྱུར་ཅིག།

DRO LA CHÖ KYI GO PAR DJE GYUR CHIG
so dass sich für die Lebewesen die Tore des Dharma öffnen;

དེ་ནས་བྱང་ཕྱོགས་ཡངས་པ་སྐྱོབ་པའི་ཞིང་། །

DE NÄ DJANG CHOG YANG PA KYOB PÄ ZHING
danach möge ich innerhalb des Nördlichen Bereichs des Unermesslichen
Schutzes

སངས་རྒྱས་ལྷུང་ལ་མེ་ཏོག་མཛེས་པའི་དྲུང་། །

SANG GYE UT PAL ME TOG DZE PÄ DRUNG
in der edlen Gegenwart des Buddha der Utpala-Blume

འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་བདག་ཉིད་སྐྱེ་བར་ཤོག།

KHOR GYI TOG MAR DAG NYI KYE WAR SHOG
unter der ersten Versammlung seines Gefolges geboren werden.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་དང་། །

DE WAR SHEG PA TSÜL ZHIN TEN PA DANG
Möge ich dem Sugata auf vollkommenste Weise dienen.

སྒྲིན་གྲོལ་ཟབ་མོའི་བདུད་ཅི་རབ་ཏུ་ལྷོང་། །

MIN DRÖL SAB MÖ DÜ TSI RAB TU NYONG
Möge ich seinen süßesten Nektar der Reifung und Befreiung kosten,

སངས་རྒྱས་བསྟེན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

SANG GYE TEN LA DJA WA DJE PAR SHOG
und mithelfen, für die Lehren des Buddha zu arbeiten.

དེ་ནས་བསྟན་པའི་བཙས་གསུམ་རུབ་ཕྱོགས་འཕམ། །

DE NÄ TEN PÄ TSE SUM NUB CHOG PAR

Möge ich dann, wenn im Westen die Dreifachen Quellen [Linien] des Erhebens der Lehren

གཙུག་ཡུང་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བའི་འཛིག་རྟེན་འབེབ། །

TSUG PÜ YANG ZHE DJA WÄ DJIG TEN BEB

in die Welt, die als Tsugpü (Außergewöhnlicher Raum) bekannt ist, herabsinken,

སངས་རྒྱས་འཁོར་བ་འཛིག་གིས་བཟུང་ནས་ལོ། །

SANG GYE KHOR WA DJIG GI SUNG NÄ LO

in der Zeit des Buddha Krakuchanda,

འབུམ་ཕྱག་བདུན་དུ་བསྟན་པ་གནས་པ་ལ། །

BUM TRAG DÜN DU TEN PA NÄ PA LA

in der die Lehren für 700.000 Jahre bleiben werden,

བདག་ཉིད་དང་པོ་སྲས་ཀྱི་སྲུ་བོ་དང། །

DAG NYI DANG PO SÄ KYI TU WO DANG

erst sein Hauptschüler werden

བར་དུ་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་དུ་གྱུར། །

BAR DU GYAL WÄ GYAL TSAB NYI DU GYUR

und dann der Regent dieses Siegreichen.

ཐ་མ་གདུལ་བྱའི་ལྷག་མ་མ་ལུས་པ། །

TA MA DÜL DJÄ LHAG MA MA LÜ PA
Möge ich schließlich ausnahmslos jedem, der zu zähmen ist,

བདག་ཉིད་གཅིག་ལུས་ཐམས་ཅད་སྦྱིན་གྲོལ་ལ། །

DAG NYI CHIG PÜ TAM CHE MIN DRÖL LA
eigenhändig Reifung und Befreiung ermöglichen,

བཀོད་ནས་ཐར་པ་དམ་པའི་སྤྱིང་བསྐྱོད་ཤོག།

KÖ NÄ TAR PA DAM PÄ LING DRÖ SHOG
und sie alle auf die Insel außergewöhnlicher Befreiung [aus Samsara]
bringen.

སྐྱེ་བ་འདི་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

KYE WA DI NÄ TSE RAB TAM CHE DU
Möge ich von meinem gegenwärtigen Leben an und in all meinen
zukünftigen Leben

གཟུངས་དང་སློ་གྲོས་སློབས་པར་དབང་འབྱོར་ནས། །

SUNG DANG LO DRÖ POB PAR WANG DJOR NÄ
frei über Erinnerung, Weisheit und beherzte Redegewandtheit verfügen.

གསང་བའི་གསང་བ་འོད་གསལ་བཅུ་བདུན་རྒྱུད། །

SANG WÄ SANG WA Ö SEL CHU DÜN GYÜ
Unter dem Geheimsten aller Geheimen, den *Siebzehn Tantras des Klaren
Lichts*,

རང་ཤར་རང་གྲོལ་རྒྱུད་དང་ཡི་གེ་མེད། །

RANG SHAR RANG DRÖL GYÜ DANG YI GE ME
das *Tantra des Selbstentstehenden* [Rigpa], das *Tantra des Selbstbefreiten* [Rigpa] und das *Tantra ohne Buchstaben*,

རྒྱུད་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་རྗེ་འབངས་འཛོམས་པ་ལྟའི། །

GYÜ KYI NYING PO DJE BANG DZOM PA TÄ
genauso, wie ein Herrscher und sein nahes Gefolge versammelt sind -

མ་ནོར་གཟུངས་ཀྱིས་རྒྱུད་ལ་འཛིན་པ་དང་། །

MA NOR SUNG KYI GYÜ LA DZIN PA DANG
möge ich die Essenz dieser Tantras in meinem Geist in vollkommener Erinnerung erfassen

སྤོབས་པས་འགྲོལ་ཚོས་ཆར་འབབས་པར་ཤོག།

POB PÄ DRO LA CHÖ CHAR BEB PAR SHOG
und beherrzte Redegewandtheit benutzen, um auf alle Wesen den Regen des Dharma herabfallen zu lassen.

ནོར་བུ་སྤྲ་བཀོད་སྤྱགས་ཀྱི་མེ་ལོང་དང་། །

NOR BU TRA KÖ TÜG KYI ME LONG DANG
Das *Tantra mit Juwelen dicht besetzt*, das *Tantra des Spiegels des Erleuchteten Herzens*,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྤྱིང་གི་མེ་ལོང་རྒྱུད། །

DOR JE SEM PA NYING GI ME LONG GYÜ
und das *Tantra des Spiegels des Herzens von Vajrasattva*,

རབ་ཏུ་གསལ་བ་རྒྱད་ཀྱི་དྲུངས་མ་གསུམ། །

RAB TU SEL WA GYÜ KYI DWANG MA SUM

diese dreifache Quintessenz der Tantras, außergewöhnlich und strahlend

མ་ནོར་གཟུངས་ཀྱིས་རྒྱད་ལ་འཛིན་པ་དང་། །

MA NOR SUNG KYI GYÜ LA DZIN PA DANG

möge ich sie in meinem Geist mit vollkommener Erinnerung erfassen

སྤོབས་པས་འགོ་ལ་ཚོས་ཆར་འབབས་པར་ཤོག།

POB PÄ DRO LA CHÖ CHAR BEB PAR SHOG

und beherrzte Redegewandtheit benutzen, um auf alle Wesen den Regen des Dharma herabfallen zu lassen.

མུ་ཏིག་ཐྲེང་བ་སང་གེ་ཙལ་དྲོག་རྒྱུད། །

MU TIG TRENG WA SENG GE TSAL DZOG GYÜ

Das *Tantra der Perlengirlande*, das *Tantra des Löwen der vollendeten [Dynamik]*

བཀྲ་ཤིས་མཛེས་ལྷན་རྒྱད་ཀྱི་མེ་ཏོག་གསུམ། །

TRA SHI DZE DEN GYÜ KYI ME TOG SUM

und das *Tantra des Eleganten Glücks*¹ -

མ་ནོར་གཟུངས་ཀྱིས་རྒྱད་ལ་འཛིན་པ་དང་། །

MA NOR SUNG KYI GYÜ LA DZIN PA DANG

möge ich sie in meinem Geist mit vollkommener Erinnerung erfassen

¹ [auch als „*Tantra der Großen Glücksverheißenden Schönheit*“ bekannt]

སྐོབས་པས་འགྲོ་ལ་ཚོས་ཆར་འབབས་པར་ཤོག།

POB PÄ DRO LA CHÖ CHAR BEB PAR SHOG

und beherrzte Redegewandtheit benutzen, um auf alle Wesen den Regen des Dharma herabfallen zu lassen.

རྫོགས་པ་རང་བྱུང་རྒྱུད་གྱི་སྣོམ་གཅིག་ལུ། །

DZOG PA RANG DJUNG GYÜ KYI DOM CHIG PU

Die einzigartige Zusammenfassung, das *Tantra Selbstentstehender Vollendung*

ངོ་སློད་སྒྲུས་པ་སྣང་བ་གཏིང་ནས་རྫོགས། །

NGO TRÖ TRÄ PA NANG WA TING NÄ DZOG

das *Tantra der Aufzeigenden Anweisungen*, das die Visionen von innen vollendet,

ཡེ་ཤེས་གཡུལ་བསྐྱེད་ཉི་ཟླ་ཁ་སྐྱོར་རྒྱུད། །

YE SHE YUL DOG NYI DA KHA DJOR GYÜ

das *Tantra der Vereinigung von Sonne und Mond*, das siegreich auf dem Schlachtfeld der ursprünglichen Bewusstheit ist,

མ་ཚང་ཁ་སྐྱོད་རིན་ཆེན་སྐྱེད་ས་པ་དང་། །

MA TSANG KHA KONG RIN CHEN PUNG PA DANG

das *Tantra eines Berges von Juwelen*, um Mängel zu beheben,

སྐུ་གདུང་འབར་བ་རྒྱུད་གྱི་ཡན་ལག་གཉིས། །

KU DUNG BAR WA GYÜ KYI YEN LAG NYI

und die zwei Abschnitte des *Tantras der Lodernden Überreste des Erleuchteten Körpers* -

མ་ནོར་གཟུངས་ཀྱིས་རྒྱུད་ལ་འཛིན་པ་དང། །

MA NOR SUNG KYI GYÜ LA DZIN PA DANG
möge ich sie in meinem Geist mit vollkommener Erinnerung erfassen

སྒོ་བས་པས་འགྲོ་ལ་ཚོས་ཆར་འབབས་པར་ཤོག།

POB PÄ DRO LA CHÖ CHAR BEB PAR SHOG
und beherrzte Redegewandtheit benutzen, um auf alle Wesen den Regen
des Dharma herabfallen zu lassen.

རྣམ་པར་གྲོལ་བ་སྒྲོན་མ་འབར་བའི་རྒྱུད། །

NAM PAR DRÖL WA DRÖN MA BAR WÄ GYÜ
Das *Tantra der Lodernden Lampe*, das völlige Befreiung ist,

སྙིང་དང་འབྲ་བ་སྒྲོང་དུག་རྒྱུད་དང་ནི། །

NYING DANG DRA WA LONG DRUG GYÜ DANG NI
das *Tantra der Sechsfachen Weite* [des Samantabhadra], die Ähnlichkeit
des Herzens,

རང་གཞུང་གསང་བ་ཐལ་འགྱུར་རྩ་བའི་རྒྱུད། །

RANG ZHUNG SANG WA TAL GYUR TSA WÄ GYÜ
das *Wurzeltantra*, das *Tantra des Echos des Klangs*, das Geheimnis in
sich selbst,

ནག་མོ་བློས་མ་འགལ་བྱེད་བརྒྱུག་པའི་རྒྱུད། །

NAG MO TRÖ MA GAL DJE LAG PÄ GYÜ
und schließlich das *Tantra des Zornvollen Schwarzen*, das alle Not
vernichtet –

མ་ནོར་གཟུངས་ཀྱིས་རྒྱུ་ལ་འཛིན་པ་དང། །

MA NOR SUNG KYI GYÜ LA DZIN PA DANG
möge ich sie in meinem Geist mit vollkommener Erinnerung erfassen

སྐོབས་པས་འགྲོ་ལ་ཚོས་ཆར་འབབས་པར་ཤོག།

POB PÄ DRO LA CHÖ CHAR BEB PAR SHOG
und beherzte Redegewandtheit benutzen, um auf alle Wesen den Regen
des Dharma herabfallen zu lassen.

རྒྱས་པར་སྟོན་པ་གསང་བ་མཛོད་ཆེན་བདུན། །

GYÄ PAR TÖN PA SANG WA DZÖ CHEN DÜN
Die geheimen *Sieben Schätze*, die alles detailliert enthüllen,

ཟབ་མོའི་མན་ངག་སྣང་ཐིག་མ་བུ་བཞི། །

SAB MÖ MEN NGAG NYING TIG MA BU ZHI
und die *Vierfache Herzessenz*, die Mütter und ihre Kinder, die
tiefgründigsten Kernunterweisungen -

གསང་ཆེན་དོ་རྗེ་སྣང་པོའི་བསྟན་པ་དང། །

SANG CHEN DOR JE NYING PÖ TEN PA DANG
möge ich niemals von ihnen, den Lehren der *Vajra Essenz des Größten*
Geheimen, getrennt sein.

ཚེ་རབས་འདི་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

TSE RAB DI NÄ TSE RAB TAM CHE DU
Möge ich in meinem jetzigen und all meinen zukünftigen Leben

མི་འབྲུལ་དམ་ཅན་མཁའ་འགྲོས་རྗེས་གནང་དང་། །

MIN DREL DAM CHEN KHAN DRÖ DJE NANG DANG
nicht vom Segen der Eid gebundenen Schützer und Dakinis getrennt
sein,²

ཀུན་མཁྱེན་སྤྱོད་མས་མངོན་སུམ་འདོམས་པར་ཤོག།

KÜN KHYEN LA MÄ NGÖN SUM DOM PAR SHOG
und persönlich durch den Allwissenden Meister [Longchenpa] belehrt
werden.

རྒྱུད་དང་མན་ངག་ཟབ་མོ་རབ་འབྱེད་པའི། །

GYÜ DANG MAN NGAG SAB MO RAB DJE PÄ
Möge ich das Licht der Weisheit, die sechs Grenzen und die vierfachen
Modi³ erlangen,

མཐའ་དྲུག་ཚུལ་བཞིའི་སྒོ་གྲོས་སྣང་བ་བློབ། །

TA DRUG TSÜL ZHII LO DRÖ NANG WA TOB
welche die tiefgründigsten Tantras und Kernunterweisungen enthüllen.

དབྱུང་གསུམ་དག་པའི་ཤེས་རབ་མིག་རྗེད་ནས། །

CHE SUM DAG PÄ SHE RAB MIG NYE NÄ
Möge ich die Augen der Weisheit des dreifachen Scharfsinns erlangen

ཚུལ་གསུམ་ཚང་བའི་རིག་པར་དབང་འབྱོར་ཏེ། །

TSÜL SUM TSANG WÄ RIG PAR WANG DJOR TE
und die vollständigen dreifachen Aspekte (Logik) beherrschen.

² diese Zeile fehlt in der Übersetzung von Erik Künzang und wurde in Absprache mit Khenpo Karma Wangyal übersetzt

³ Die unentbehrlichen Schlüssel, die Bedeutung der Tantras aufzuschließen

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་བྱེད་གྱི་ལྷ་དགོངས་དང་།།

DRI ME Ö SER KHYE KYI TA GONG DANG

Möge ich dann, wenn ich deine Sicht und Verwirklichung erreicht habe,
Drime Öser,

ཏིང་འཛིན་སྣོད་པ་ཇི་བཞིན་བདག་གུར་ནས། །

TING DZIN CHÖ PA DJI ZHIN DAG GYUR NÄ

zusammen mit deinem Samadhi und Verhalten, die vollkommen und
exakt sind,

འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO WÄ PEN DE DAG GI DRUB PAR SHOG

Glück und Wohl aller Lebewesen sicherstellen.

།ཅེས་པ་འདི་ནི་ཀུན་མཁྱེན་གླེ་མ་ལ་གསོལ་བ་སྟིང་ནས་འདེབས་པ་འདི་ནི་གཅིག་ཏུ་རང་ཡུན་རིང་
དུ་སློན་ལམ་འདི་ཉིད་སེམས་ལ་བཅང་ནས་སློན་པས་འདིར་རང་དང་སྐལ་བ་མཉམ་པའི་
སྟིགས་མའི་སྐྱེ་བོ་རེ་བྱུང་གིས་བཏོན་ན་པན་ནམ་སྟུམས་པའི་སློན་ནས་འོད་གསལ་རིན་ཆེན་སྟིང་པོ་
པརྩ་ལས་འབྲེལ་ཅུལ་གྱིས་བྲིས་པ་དགའོ།། །།

Ich habe für lange Zeit in meinem Geist dieses Bittgebet aus meinem Herzen an den Allwissenden Meister (Drimed Özer, auch als Longchenpa bekannt) beherbergt. Dies wurde dann durch Ösel Rinchen Nyingpo Pema Ledrel Tsel mit dem Gedanken aufgeschrieben, dass dieses Bittgebet zum Nutzen für einige andere Menschen in diesem dunklen Zeitalter sein möge, die sich auf der gleichen Ebene wie ich befinden. Möge es tugendhaft sein!

Übersetzung aus dem Tibetischen: Erik Pema Künzang

Übersetzung aus dem Englischen:

Helmut Köckenberger [mit Ergänzungen in eckigen Klammern]

Satz und Layout Birgit Khoury

Korrektur Tibetisch und Phonetik: Tina Zhai